



GUIA DE SEGURANÇA NO TRÂNSITO

Guia de Segurança no Trânsito (Versão em português)

Introdução

Quem for dirigir um veículo automotivo no Japão:

- Deve possuir a carteira de habilitação japonesa;
- Não pode estar alcoolizado;

Estes requisitos são absolutos. A desobediência resultará em punição rigorosa.

Quando for adquirir (comprar) um carro, verifique:

- (1) Se o veículo tem um documento de inspeção (shaken) válido;
- (2) Se está inscrito no Jidousha Songai Baisho Sekinin Hoken (seguro de responsabilidade pela indenização de danos causados por veículo automotor, obrigatório por lei).

※Nin-i Hoken (seguro opcional contra danos pessoais e materiais)

O seguro opcional será muito útil no caso de provocar um acidente. Não deixe de contratar.

Quando provocar um acidente:

Notifique a polícia (110) sem falta e chame a ambulância (119) quando houver feridos. Após comunicar a ocorrência, aguarde no local até a chegada dos policiais.

No Japão, as vias são muito estreitas e há muitos veículos. Dirija com segurança e seja gentil no trânsito. Dê a passagem a outros motoristas e agradeça quando receber um favor.

交通安全ハンドブック ポルトガル語版

はじめに

日本の道路において車を運転する時は

- 運転免許証の交付を受けていること
 - 飲酒していないこと
- が絶対条件です。これに違反すると厳罰を受けます。

自分の車を持つ(買う)時は

- (1) 有効な自動車検査証(車検)を得ていること。
- (2) 自動車損害賠償責任保険(法律で定められた保険)に加入していること。

※任意保険(対人・対物)

事故を起こした時たいへん助かります。必ず加入しましょう。

事故を起こした時は

必ず警察(110番)に通報し、負傷者がいる時は救急車(119番)を呼びましょう。
通報後は、警察官が来るまで現場で待ちましょう。

日本の道路は非常に狭く車が多いため「お先にどうぞ」とゆずるやさしさとゆずられたとき「ありがとう」という感謝の気持ちを持って安全運転に努めてください。

Regulamento de Trânsito

O regulamento de trânsito é um conjunto de regras cuja desobediência resulta na punição do infrator. Além disso, o desrespeito às regras provoca acidentes. Obedeça sempre ao regulamento de trânsito.

交通規制

交通規制はルールであり、ルールを守らなければ交通違反として処罰されます。また、交通事故の原因となりますので必ず交通規制を守りましょう。



Principais sinais de trânsito do Japão

Obedeça rigorosamente à sinalização, pois do contrário poderá provocar acidentes graves.

日本の主な標識等

(重大事故につながるため必ず守りましょう)

Semáforo

Ignorar o semáforo resulta em acidentes graves. Respeite sempre o semáforo (mesmo durante a madrugada).



信号機

信号無視は重大事故つながります。必ず信号に従いましょう。(深夜でも必ず信号は守ること。)

Sirene de cruzamento com trilho (passagem de nível)

Quando a sirene tocar, não atravesse. Aguarde a passagem do trem.



踏切警報機

警報が鳴ったら渡らない。電車の通過を待ちましょう。

Limitação de velocidade

Ao dirigir automóvel, a velocidade indicada nas placas de trânsito e nas indicações na pista não pode ser ultrapassada.

Quando não houver placa ou indicação na pista, a velocidade máxima permitida por lei é de 60Km/h.

* No caso de motocicletas de 50cc ou menos, a velocidade máxima é de 30km/h.

速度規制

自動車運転する場合は、●道路標識 ●路面標示 によって示されている速度を超えて運転してはいけません。道路標識や路面標示がないときは、法定速度(60km/h)となります。*原付車は、30km/h以上の速度で走れません。



Placas de Trânsito

●道路標識



Indicações na pista

●路面表示

Proibido estacionar

O estacionamento em local proibido é a causa de congestionamentos e de acidentes do tipo "tobidashi" (quando alguém aparece de repente à frente do veículo em movimento).

駐車禁止

駐車違反は、交通障害の原因となるばかりでなく、飛び出し事故の原因となります。



Contramaão

Saída de via de mão única. É proibida a entrada de veículos.

進入禁止

一方通行の出口のため車は進入できません。



Parada obrigatória

Pare sempre antes da faixa de parada obrigatória. Certifique-se da segurança do cruzamento antes de prosseguir.

一時停止

停止線の手前で必ず一時停止し、交差点の安全を確認しましょう。



Trânsito permitido somente no sentido indicado

É proibido trafegar em sentido diferente do indicado pela seta.

指定方向外進行禁止

指定された方向(矢印方向)以外に進行してはいけません。



Proibido parar e estacionar

Não é permitido parar para embarque/desembarque e nem estacionar o veículo.

駐車禁止

車は駐車すること、停車することができません。



Passagem interdita

Proibida a passagem de veículos.

車輛通行止め

車は通行できません。

Placas de trânsito e sinalização do Japão e do Brasil que são parecidas, mas que têm significados diferentes.

形は似ているが意味の違う日本とブラジルの標識、標示

Placas de Regulamentação japonesas

日本の規制標識

Contramão

Saída de via de mão única. É proibida a entrada de veículos.

進入禁止

一方通行の出口です。車は進入できません。



Placas de Regulamentação brasileiras

ブラジルの規制標識

Alfândega

税関



Devagar

Existe curva ou cruzamento à frente. Trafegue devagar. ("devagar" : em velocidade que possibilita a parada imediata)

徐行

この先カーブや交差点があります。徐行してください。徐行: すぐに停止できる速度



Dê a preferência

前方優先道路

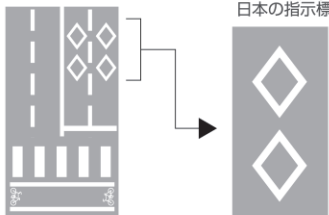


sinalização japonesa na pista

日本の指示標示

Há faixas de travessia de pedestres e travessia de ciclistas à frente.

この先に横断歩道、自転車横断帯があります。



sinalização brasileira na pista

ブラジルの指示標示

Via preferencial

優先道路



Placa de Regulamentação japonesa

日本の規制標識

Mão única

Só é permitido trafegar no sentido da seta.

一方通行

矢印の方向にしか進行できません。

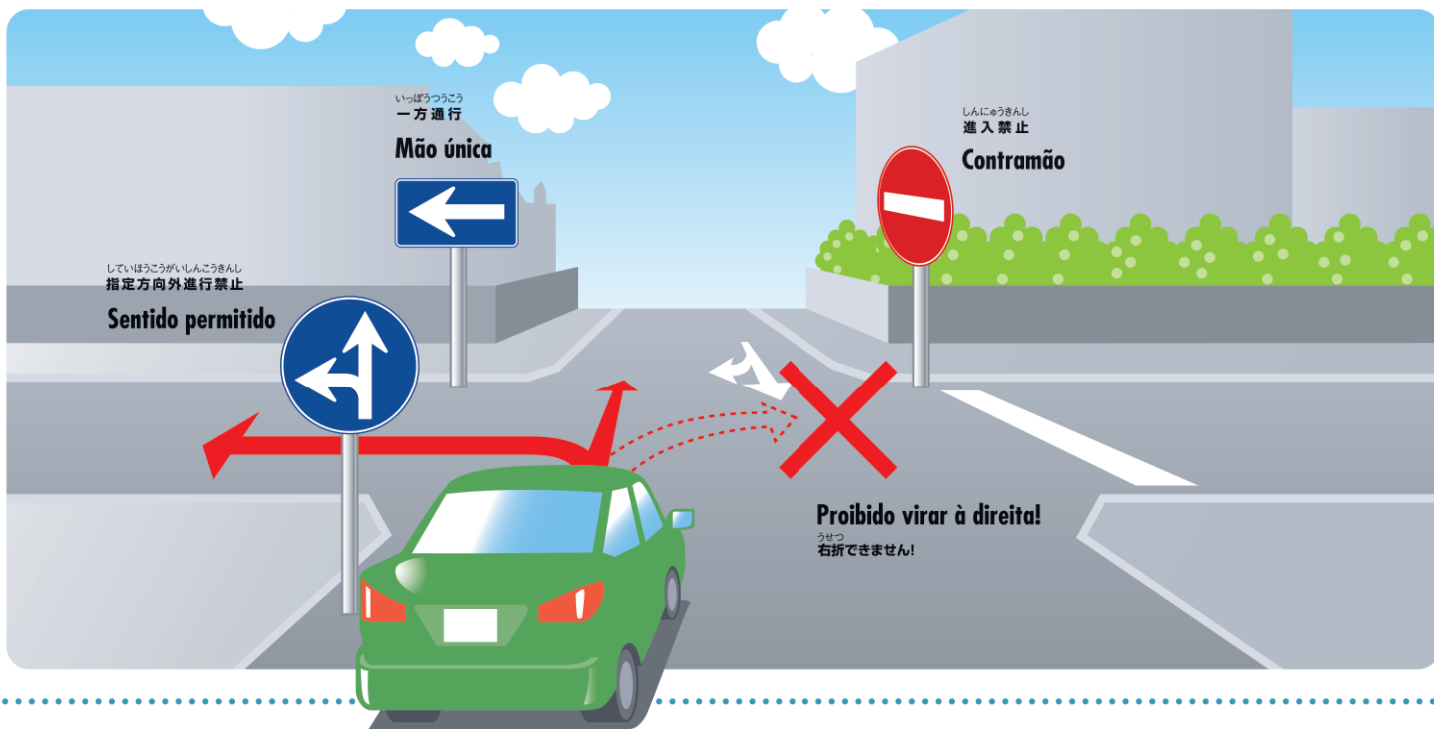


Placa de Advertência brasileira

ブラジルの警戒標識

Sentido único

一方向



Características de acidentes frequentes em cruzamentos

よく起きる事故形態(交差点事故)



1 Cruzamentos com visibilidade restrita

Causa do acidente

- Não verificou se era seguro prosseguir. / Não diminuiu a velocidade.
- Dirigir na base do "acho que dá". ("acho que não vem ninguém." / "acho que dá para ir.")

Medida de prevenção

- Em cruzamentos com visibilidade restrita, diminua a velocidade e verifique se é seguro prosseguir.
- Dirija de modo defensivo, supondo que pode haver outro veículo no cruzamento.

1 見通しの悪い交差点

- ▲事故原因
•安全不確認・徐行不履行
来ないだろう。行けるだろう。という「だろう運転」
- 対策
•見通しの悪い交差点では徐行して安全を確かめる。
•来ているかもしれない。という「かもしれない運転」



2 Cruzamentos com placa de parada obrigatória

Causa do acidente

- Não viu a placa e não parou.
- Dirigir na base do "acho que dá". ("acho que não vem ninguém." / "acho que dá para ir.")

Medida de prevenção

- Pare obrigatoriamente antes da faixa indicada na pista. (Se parar após a faixa, onde já é possível enxergar à direita e à esquerda, acabará se envolvendo em um acidente.)
- Após parar uma vez na faixa, avance lentamente até ter visibilidade à direita e à esquerda. Pare novamente e verifique os dois lados.



2 一時停止標識のある交差点

- ▲事故原因
•一時停止標識の見落としにより一時停止しなかった。
•来ないだろう。行けるだろう。という「だろう運転」
- 対策
•必ず停止線手前で一時停止する。
(左右の見える位置で停止したのでは事故になってしまふ。)
•一時停止後、左右の見える位置まで徐行、再度一時停止し左右の確認



3 Acidente ao virar à direita

Causa do acidente

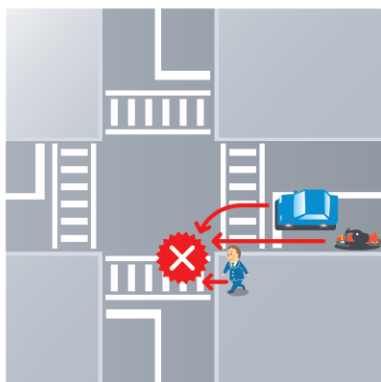
- Falta de atenção ao movimento dos veículos no sentido oposto.
- Achar que consegue passar antes dos veículos contrários. Virar à direita sem prestar atenção ao movimento dos veículos contrários.
- Não verificar se há motocicletas ou bicicletas vindo pela lateral dos carros em congestionamento.
- Não verificar se há pedestres na faixa de travessia.

Medida de prevenção

- Certifique-se bem de que é seguro prosseguir.
- Nos congestionamentos, tome cuidado especialmente com motos e bicicletas.
- Verifique se há pedestres atravessando (especialmente pedestres atravessando a partir do lado direito.)

3 右折時の事故

- ▲事故原因
•対向車の安全不確認・動静不注視
自分の方が先にいける等、相手の動きを良く見ないで右折してしまう。
•渋滞車両横を走行してくるバイク、自転車の不確認。
•横断歩行者の不確認
- 対策
•しっかりと安全確認を。
•渋滞時は、特に二輪車に対する安全確認を。
•横断歩行者の確認(特に右方からの横断者)



4 Acidente ao virar à esquerda

Causa do acidente

- Não verificar o fluxo dos veículos de trás
- Não prestar atenção suficiente ao fluxo de veículos atrás à esquerda.
- Não verificar se há pedestres na faixa de travessia.

Medida de prevenção

- Antes de virar à esquerda, sinalize com antecedência e verifique o fluxo de veículos atrás de você.
- Quando for virar à esquerda, trafeque previamente ao longo da borda esquerda da via e diminua a velocidade antes de virar.
- Verifique se há pedestres atravessando (especialmente pedestres atravessando a partir do lado esquerdo.)

4 左折時の事故

- ▲事故原因
•後方の安全不確認
左後方の安全をしっかり確認していない。
•横断歩行者の不確認
- 対策
•ハンドルを切る前に後方の安全確認と合図を早めに出す。
•左折するときは、あらかじめ道路の左側端に沿って、徐行しながら左折する。
•横断歩行者の確認(特に左方からの横断者)

Ao sair no entardecer ou à noite, use dispositivos autoluminescentes.

夕暮れ時から夜間に外出する時は、自発光式反射材を着用しましょう。

A eficácia dos dispositivos autoluminescentes

No caso de um veículo trafegando a 60Km/h, a distância necessária para a parada completa do veículo (em uma pista seca) é de 44 m. Neste caso, mesmo que o pedestre esteja usando roupas claras, acabará sofrendo um acidente. Por outro lado, se o pedestre estiver usando um dispositivo refletor autoluminescente, conseguirá ficar visível a uma distância de cerca de 100 m.

自発光式反射材の有効性

車が時速60キロメートル(乾燥した路面)で走行してきた場合の停止距離は約44メートルとなります。明るい服装であったとしても交通事故に遭ってしまいます。これに対して、自発光式反射材を身につけていた場合は、約100メートルの視認性が確保されています。

ヘッドライト下向き Farol baixo

ドライバーから認識できる距離

Distância a partir da qual o motorista consegue perceber a presença de um pedestre

約10m

Roupas escuras

約38m

Roupas claras

約60m

Usando dispositivos que refletem a luz

約100m

Usando dispositivos autoluminescentes

反射材着用

自発光式反射材着用

反射材及び自発光式反射材を着用していれば安心!

Se estiver usando dispositivos que refletem a luz ou dispositivos autoluminescentes, estará tranquilo.

自発光式反射材は、量販店、ホームセンター、警察署内交通安全協会などで購入できます。

Os dispositivos autoluminescentes podem ser comprados em grandes lojas, home-centers e na Associação de Segurança no Trânsito dentro dos distritos policiais, entre outros locais.

時速40kmの停止距離

Distância necessária para parar um veículo a 40Km/h

22m

時速60kmの停止距離

Distância necessária para parar um veículo a 60Km/h

44m

Ligue os faróis do veículo antecipadamente no entardecer

夕暮れ時 早めのライトオン!

～ Ligue sem falta os faróis nos horários indicados a seguir ～

～ライトオンの目安時刻になったらライトを点灯させましょう!～

Os acidentes de trânsito acontecem com frequência no fim da tarde.

交通事故は夕方によく発生します。

Procure dirigir com segurança ligando antecipadamente os faróis do carro, da moto e também da bicicleta!

車もバイクも自転車も、早めのライトオンで安全運転に努めましょう!

Horários de referência para ligar os faróis

ライトオンの目安時刻

春 Primavera

3月～5月 (de março até maio)

P 5:00 17h

夏 Verão

6月～8月 (de junho até agosto)

P 6:00 18h

秋・冬 Outono / Inverno

9月～2月 (de setembro até fevereiro)

P 4:00 16h



O que fazer? Como proceder no caso de provocar um acidente de trânsito

どうする!? 交通事故を起こした場合の措置



- Os procedimentos e punições para quem provoca um acidente de trânsito são regulados por lei, e são os mesmos tanto para os japoneses quanto para os estrangeiros. Jamais haverá discriminação.
- As punições serão agravadas em caso de fuga, omissão de socorro e não comunicação do acidente à polícia.

交通事故を起こした人への処罰や手続きは、すべて法律に基づいて行われ、その扱いは、日本人も外国人もすべて同じで、差別されることは絶対にありません。
 負傷者の救護や警察への届出をしないで逃げると、処罰は重くなります。

prestação de socorro às vítimas 負傷者の救護



Ligue para **119** (ambulância) (mesmo número para ligação a partir de celular)

Caso a vítima esteja caída na pista em local perigoso, primeiro tome medidas para proteger a vítima e depois ligue para 119!

電話番号119番(救急車)携帯電話でも同じ
 道路上等交通の危険となる場所に転倒している場合は、負傷者の安全を確保した後に119番へ連絡を!

Os policiais são atenciosos e gentis. Não deixe de comunicar a ocorrência.

Comunicação da ocorrência à polícia 警察への届出

Ligue para **110** (polícia) (mesmo número para ligação a partir de celular)



親切で優しい警察官ばかりです。必ず届けてください。

電話番号110番(警察)携帯電話でも同じ

届出事項 あわせて、順序よく!

- 発生日時 正確に
 - 発生場所 著名目標を入れて説明する。
 - 事故形態 何と何がどんなふうに衝突したのか。
 - 負傷者の状況・意識はあるか。
 - 自分の住所、氏名、電話番号
- 日本語のわからない人は、近くの日本人に通報を依頼すること。通訳出来る人に事故現場まで来てもらうこと。

Itens a informar proceda sem pressa e ordenadamente

Data e horário do acidente	informe corretamente
Local do acidente	mencione um ponto de referência
Aspecto do acidente	O quê colidiu com o quê? Como foi a colisão?
Estado da vítima	(informe se está consciente ou não)
Seu endereço, nome e telefone para contato	

Se não souber falar a língua japonesa, peça a ajuda de algum japonês por perto para fazer a comunicação. Peça a algum intérprete para que venha até o local do acidente.

As bicicletas também devem trafegar com segurança e respeitar o regulamento de trânsito. Vamos fazer o seguro para bicicleta.

自転車も、交通ルールを守って安全に走行しましょう。
 自転車保険に入りましょう。



Cinco regras para o uso seguro de bicicleta:

自転車安全利用五則

1 Como norma, as bicicletas devem circular na rua. A calçada é exceção.

自転車は、車道が原則、歩道は例外

2 Trafegue no lado esquerdo da pista.

車道は左側を通行

3 Na calçada, o pedestre tem prioridade. Trafegue devagar pela parte mais próxima da rua.

歩道は歩行者優先で、車道寄りを徐行

4 Respeite o regulamento de trânsito:

交通ルールを守る

- 飲酒運転は禁止
- 二人乗りは禁止
- 並進は禁止
- 夜間はライトを点灯
- 信号を守る
- 交差点での一時停止と安全確認

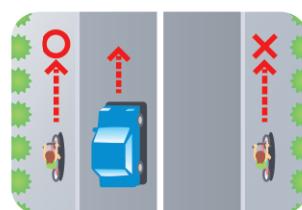
É proibido conduzir bicicleta após ingerir bebida alcoólica;
 É proibido transitar com mais de uma pessoa na mesma bicicleta;
 É proibido transitar ao lado de outra bicicleta;
 Trafegue com a lanterna acesa à noite;
 Respeite o semáforo;
 Pare nos cruzamentos e verifique se é seguro prosseguir;

5 As crianças devem usar capacete.

子どもはヘルメットを着用

É proibido conduzir a bicicleta na faixa branca lateral que fica no extremo direito da pista (proibido transitar no sentido contrário ao dos carros).

★ Nas ruas em que não há calçadas, as bicicletas e outros veículos leves (ex.: carroças) só poderão transitar pela faixa branca da lateral esquerda da pista, no mesmo sentido dos veículos.



自転車は道路右側の路側帯を通行することはできません。
 ★自転車などの軽車両は、歩道がない道路の路側帯では左側の路側帯しか通行できません。

Como um estrangeiro poderá obter a carteira de habilitação japonesa

がいにこくじん うんでんめんきょ しゅとく ほうほう
外国人が運転免許を取得する方法

Você deverá fazer exames para obter a carteira de habilitação japonesa.
Os estrangeiros poderão obter a carteira de habilitação japonesa da seguinte maneira.

にほん うんでんめんきょ しゅとく
日本の運転免許を取得するためには、
うんでんめんきょしけん
運転免許試験を受けなければなりません。
がいにこくじん にほん うんでんめんきょ しゅとく
外国人の方が日本の運転免許を取得する
ほうほう つぎ
方法は次のとおりです。



Mais informações, entre em contato com o Centro de Habilitação das proximadas:

- TOBU UNTEN MENKYO CENTER (Numazu-shi Ashitaka azaonoue 241-10)
Tel:055-921-2000
- CHUBU UNTEN MENKYO CENTER (Shizuoka-shi Aoi-ku Yoichi 6-16-1)
Tel:054-272-2221
- SEIBU UNTEN MENKYO CENTER (Hamamatsu-shi Hamakita-ku Komatsu 3220)
Tel:053-587-2000

詳しいことはもよりの運転免許センターにお問い合わせください。

- **東部運転免許センター**
TEL.055-921-2000 (沼津市足高字尾上 241-10)
- **中部運転免許センター**
TEL.054-272-2221 (静岡市葵区与一 6-16-1)
- **西部運転免許センター**
TEL.053-587-2000 (浜松市浜北区小松 3220)

■ Entrada em vigor: a partir de junho de 2015

Quem cometer infrações perigosas repetidamente ao conduzir uma bicicleta será obrigado a fazer o "Curso de Condutores de Bicicletas". Quem não obedecer a ordem de fazer o curso receberá uma multa de até 50.000 ienes.

Condutores de bicicletas que cometerem 2 ou mais infrações ou atos que ameaçam a segurança de todos no trânsito, num período de até 3 anos. (vide *1)
* Não se aplica a menores de 14 anos



A Comissão de Segurança Pública ordenará a realização do "Curso de Condutores de Bicicletas"

Fazer o "Curso de Condutores de Bicicletas"
Duração: 3 horas
Taxa: 6.000 ienes



■ 2015年6月に施行
自転車を運転中に危険なルール違反を繰り返すと『自転車運転者講習』を受けることになり、受講命令に従わないと5万円以下の罰金となります。

3年以内に2回以上の交通に危険を生じさせる違反(危険)行為(注1)を繰り返した自転車運転者 ※14歳未満は対象外

公安委員会が自転車運転者講習の受講を命じる

自転車運転者講習を受講
時間:3時間 手数料:6,000円

自転車等の安全運転について
(注1)違反(危険)行為とは
・信号無視
・通行禁止違反
・指定場所一時停止違反
・制動装置整備不良
・酒酔い運転
等、14種の違反となります

Case não obedeça a ordem

Nova penalidade
Multa de até 50.000 ienes

受講命令に従わない場合
罰則の新設
5万円以下の罰金

■ Em vigor desde dezembro de 2013

A punição para quem dirigir sem habilitação ou obter a carteira de habilitação por meios ilegais ficou mais rigorosa. Também foram estabelecidas punições para quem encorajar outra pessoa a dirigir sem carteira, emprestando o veículo ou trafegando junto com o infrator no mesmo veículo.

- ★ Quem dirigir sem carteira de habilitação...
Pena de até 3 anos de prisão ou multa de até 500.000 ienes.
- ★ Quem emprestar automóvel ou motocicleta a pessoa que possivelmente dirija sem carteira de habilitação...
Pena de até 3 anos de prisão ou multa de até 500.000 ienes.
- ★ Quem pedir a uma pessoa para conduzir automóvel ou motocicleta e embarcar como passageiro mesmo sabendo que ela não tem carteira...
Pena de até 2 anos de prisão ou multa de até 300.000 ienes.
- ★ O usuário de automóvel que ordenar ou permitir que uma pessoa sem habilitação dirija...
Pena de até 3 anos de prisão ou multa de até 500.000 ienes.
- ★ Quem obter a carteira de habilitação por meios ilegais...
Pena de até 3 anos de prisão ou multa de até 500.000 ienes.



■ 2013年12月に施行
無免許運転・免許証の不正取得などの罰則が強化され、無免許運転を助長する車の提供・同乗の罰則が新設されました。

- ★ 無免許運転すると...
3年以下の懲役 または 50万円以下の罰金
- ★ 無免許運転をするおそれがある者に自動車・原付を提供すると...
3年以下の懲役 または 50万円以下の罰金
- ★ 運転者が無免許であることを知りながら、自動車・原付に乗せてくれるよう運転者に要求・依頼をして同乗すると...
2年以下の懲役 または 30万円以下の罰金
- ★ 自動車の使用者等が無免許運転を命じたり、容認すると...
3年以下の懲役 または 50万円以下の罰金
- ★ 運転免許証を不正に取得すると...
3年以下の懲役 または 50万円以下の罰金

Edição e publicação
Setor de Segurança no Trânsito e do Cotidiano do Governo Provincial de Shizuoka

Divisão de Segurança no Trânsito - Governo da Província de Shizuoka
Tel: 054-221-2549 / Fax: 054-221-5516
E-mail: kurashi-kotsu@pref.shizuoka.lg.jp

Supervisão editorial:
Departamento de Trânsito - Sede da Polícia da Província de Shizuoka

編集発行 静岡県くらし交通安全課
〒420-8601 静岡県静岡市葵区追手町9-6
電話番号:054-221-2549 FAX:054-221-5516
E-mail:kurashi-kotsu@pref.shizuoka.lg.jp
監修 静岡県警察本部交通部



Primeira edição: mar/2007 (5.000 exemplares)
Impressão adicional : mai/2008 (10.000 exemplares)
2a. edição revisada: fev/2012 (9.950 exemplares)
3a. edição revisada: ago/2012 (2.000 exemplares)
4a. edição revisada: mar/2014
5a. edição revisada: set/2015
6a. edição revisada: mar/2019

2007.3 初版発行 5,000部
2008.5 初版増刷 10,000部
2012.2 2訂版発行 9,950部
2012.8 3訂版発行 2,000部
2014.3 4訂版
2015.9 5訂版
2019.3 6訂版